

DJIP TEK TJI BOEN

— PEMIMPIN —

KA DJALAN KEBADJIKAN

入

德

之

門

DJILID KA 53

SIN BIE 2482

T. H. B. K. XX

入 德 之 門  
 Hjiq Tek Tji Born

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
 Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE  
 dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:  
 KHONG KAUW HWEE, -SOERABAIA.

下 論 第 二 十

Heh Loen Tee Dji Sip

Kitab Heh Loen hoofdstuk 20.

堯曰。咨爾舜。天之歷數在爾躬。  
 允執其中。四海困窮。天祿永終。

Giaoh wat. Tjoe dji soen. Thian tji lek souw tjaij dji kiong.  
 Oen tjip ki tiong. Soe haij khoen kiong. Thian lok eng tjiong.

Artinja:

Docloekala, tatkala keizer nabi Giaoh serahken makota  
 keradja'annya pada Soen, antara lain-lain, ia-poenja oetjapan  
 pesenan ada begini:

„Ja, ja, Soen. Jang maha koeasa soeda takdirken kau  
 dapet giliran aken bertachta diatas singgasana keradja'an. Segala  
 oewetan di doenia semoea ada mempoenjai pernah sama-tengah;  
 jantoe tida kliwatan dan djoega tida kakoerangan, jang mana kau  
 hames pegang dengan tegoeh da'em kau melakoeken kau poenja  
 djabatan. Ketahoeilah, bahoea djika kau bekerdja dengan salah  
 rebah, hingga kau poenja rahajat pada sangsara, itoe koerniahan  
 dan Toehan jang maha besar nistjaja bakal abis sampe disitoe.

## 舜亦以命禹。

Soen ek i beeng i.

Artinja:

Blakang hari, waktoe keizer soeji Soen toeroenken tachtta kerakjannia pada radja T, ia poen oetjapken pesenan demikian roepa, selainnja ditambah dengan be'rapa patah perkata'an lain.

曰。予小子履。敢用玄牡。敢昭告于皇

皇后帝。有罪不敢赦。帝臣不蔽。

簡在帝心。朕躬有罪。無以萬方。

萬方有罪。罪在朕躬。

Wat, I siaoh tjoe li. Kam jong hian boh. Kam tjiaoh koo i hong hong houw te. Joe tjwee poet kam siaa. Tee sin poet pee.

Kan tjaij tee sim. Tim kiong joe tjwee. Boe i baan hong.

Baan hong joe tjwee. Tjwee tjaij tim kiong.

Artinja:

Radja Kiat berlakoe tida adil dan kedjam dalem melakoeken pamerintahannja, maka oleh 湯—Thong ia-poenja negri diserang, aken kamoedian itoe radja ditangkep dan diasingkan.

Dalem melakoeken ia-poenja perboeatan ini, radja Thong menjataken maksoednja dihadapan sekalian radja-radja moeda sebagai berikoet:

„Akoë, saorang renda, bernama 履—Li. Dengan loepaken kadoedockan sendiri telah ambil keberanian bikin sembahjangan pada jang maha koeasa dengan pake sadjian heiwana warna item dan menerangkan doedoeknja pertara pada Thian jang maha tinggi. Pada radja Kiat jang berdosa, akoe tida brani kasi ampoen, samentara pada machloek Toehan jang bidjaksana akoe poen tida brani memperkosa dengan tida pake padanja. Mendjadi itoe semoea akoe berlakoe dengan mengikoeti batinnja Toehan. Sasoedanja akoe, dengan koernia Allah, memangkoë djabatan

sebagai radja, djikaloe andenja akoe poenja diri berdosa, biarlah djangan diserambahken pada rahajat, tapi sebaliknya, ka'zan akoe poenja rahajat negri lakoeken perboeatan berdosa, dengan hati lehlas akoe soeka pikoel itoe dosa“.

周有大賚。善人是富。

Tjioe joe taj naj. Siaan djin sie hoe.

Artinja:

Toeroenannja radja Thong satelah djato dalem tangannja radja 紂—Tioe, lantas pamerintahannja djadi kedjam lagi. Ini kadjelekan disapoe oleh radja 武王—Boe Ong jang telah basmi djnastie 商—Siang.

Sasoeda pegang kendali pamerintahan, Boe Ong laloe membagi-bagi pertoeoengan pada antero rahajatnja, seperti oewang, padi dan sebagainya, teroetama pada orang-orang jang berkelakoean badjik, jang mana ada ditetepken hak aken beroleh hadhahan lebih banjak.

雖有至親。不如仁人。百姓有過。在予一人。

Soei joe tjie tjhin. Poet dji djin djin.

Pek seeng joe koo. Tjaij i it djin

Artinja:

Tatkala radja Boe Ong menjoempah pasoeakan tentaranja, jang bakal dibawa bocat menjerang radja Tioe Ong, ia-poenja perkata'an antara lain-lain ada sebagai berikoet:

„Radja Tioe, kendati ada poenja banjak sekali sanak-tamibe jang deket pernahnja, kerna hatinja satoe pada lain telah renggang, hingga tida bisa oentoeng pada kita poenja kaocm 周家—Tjioe Keh, jang ada terdapat banjak orang-orang jang badjik. Begitoelah, djikaloe soeda njata jang, akoe poenja maksoed hendak seret toeroen radja Tioe dari singgasaanja bakal dapet banjak bantoean, tapi akoe tida soeka landjoetken itoe keniatan, nistjaja rahajat negri nanti koetoek pada dirikoe.

謹權量。審法度。修廢官。

四方之政行焉。

Kin koan liaang. Sim hwat touw. Sioe hwie koan.

Soc hong tji tjeeng heng jan.

Artinja:

Satelah paprangan brenti dan negri djadi antang kombali, lantas pokonja : platoeran-platoeran negri jang djelek sigra diper-  
nara mana per ama, timbangan dan takeran moesti dibikin  
be e re , soepai jang ator djangan lebih berat, atawa  
berisi lebih ba. jak dari jang lain; kadoea, semoea wet-wet civiel  
dan crimineel dipriksa kombali dan dibikin betoel apa jang  
koerang baik dan katiga, ambtenaar-ambtenaar lama jang ternjata  
bangpak semoea didepak, boeat kasi tempat pada peuggawe-  
peuggawe negri baroe, jang bidjak dan pande.

Demikianlah, ini perobahan pelatoeran jang sampoerna,  
dengan lekas lantas bisa diambil perhatian dan dilakoeden di  
seloeroch tempat.

興滅國。繼絕世。舉逸民。天下之民歸心焉。

Hin biat kok. Kee tjoat sie. Kie it bin.

Thian hel tji bin koei sim jan.

Artinja:

Rahajat dari sasoeatoe negri, jang negrinja telah dibinasaken,  
d toeloeng boeat didirikan kombali, sebaliknya, sasoeatoe negri,  
jang rahajat negrinja loedes, poen didajaken, boeat toeroenannya  
bisa tersamboeng dan pembesar-pembesar lama, jang ternjata telah  
dilepas atawa dihoekoem zonder berdosa, marka dibebaskan  
sisa hoekoemannja dan dikasi kombali ia-poenja kahormatan  
dengan angkat lagi marika kadalem djabatannya jang doeloe.

所重民。食喪祭。

Se tieng bin. Sit song tjeet.

Artinja:

Antara kapentingan-kapentingannya rahajat jang sanget diper-  
hatikan oleh radja Boe Ong ada tiga fatsal, jaitoe:

1. Alat makanan, pranti idoeponja rahajat.
2. Oeroesan perkaboengan, oentoek kahormatan pengabisan  
bagi si mati dan
3. Perkara semabajangan, soepaia sasoeatoe toeroenan bisa  
balea boedinja ia-poenja laloehoer.

寬則得衆。信則民任焉。

敏則有功。公則說。

Khoan tjeek tek tjiong. Sien tjeek bin djiem jan.

Bin tjeek joe kong. Kong tjeek wat.

Artinja:

Begitoelah, kerna itoe keizer-keizer dan radja-radja soetji,  
melakoeken paprentahannya dengan bersifat menaengi pada  
rahajat, hingga marika dapet sympathienja orang banjak. Selainnja  
begitoe, ia-poenja titah-prentah bisa dipertjaja, hingga rahajat  
negri selaloe pake boeat andelan jang, marika tentoe dapet per-  
lindungan. Marika, itoe keizer-keizer dan radja-radja, beroleh  
djaja atas marika poenja tjakep dan giat dalem mengatoer  
negrija dan lantaran, fatsal mendjatoken hockoeman dan me-  
ngoenmalan gandjaran selaloe bersifat adil, jaitoe tida miring kesana  
atawa nongkreng kemari, hingga sekalian rahajat negrinja semoea  
merasa taloek dengan ichlas serta sanget senang hatinja.

## 廢經感言

## Hwie Keng Kam Gam

Bangkitan prihal penghapoesan kitab soetji.

Oleh T. H. WEI.

Soeal malmoer dan loedesnja sasoeatoe negri, kendati ada dipandang sebagai takdir dari Toehan, tati djoega tida bisa dibilang bahoera itoe perkara boekan ada teritoeang salah satoe dari antara oeroesannja manoesia. — demikian toean T. H. Wei moelai dengan toelisannja dalem Lok Tin Magazine, jang pake kahmat seperti tersehoet diatas.

Sasoeatoe negri diatas doenia ini haroes ada mempoenjai soeatoe poko pladjaran aken goena mengiket hatinja rahajat, dengan apa soepaia negrinja bisa tinggal antang dan santousa.

Kita poenja negri, sadjek doeloe baginda 伏羲 — Hok Hei menoelis 卦 — Kwaa, ilmoe sastra disana moelai djadi soeboer. Kamoedian, Nabi Khongtjoe telah perbaiki kitab-kitab sair dan Si Keng, menetepken adat-lembaga, perbaiki kitab Ya Keng dan karang kitab Tjhoen Tjhioe, hingga achirnja sekalian kitab-kitab soetji atawa klasiek djadi gilang-goemilang serta compleet dan, toeroen-menceroen tida poctoesnja, jang mana hingga ia sasoenggoenja moesti dianggep ada djadi bapa dari kaoem terpladjar, atawa dari 教育家 — Kauw Jok Keh saemoemnja.

Sasampenja dijnastie 秦 — Tjin, dimana radja 秦始皇 — Tjin Si Hong bertachta, ia telah bakar kitab-kitab soetji dan aniaja serta boenoe moerid-moerid jang mejakinken itoe kitab. Tapi, kendati itoe radja bisa berlakoe sampe begitoe tida adil dan kedjam, toch toeroen-menceroennja itoe kitab-kitab soetji tida bisa terpoctoes.

Pada djemannja 兩漢 — Liang Han, jaitoe 東漢 — Toong Han dan 西漢 — Se Han, orang-orang jang toentoet pladjaran malah meloeloe jakinken kitab-kitab 五經 — Ngoh Kong atawa Five Classics, dimana ilmoenja itoe kitab-kitab bisa diterangken dengan teges dan semoea orang pada mengoetamakan kahormatan.

Sablakangnja dari itoe djeman, pladjaran jang menoentoet kitab-kitab soetji tida bisa tetep, jaitoe tempo tempo madjoc dan terkadang djoega moendoer, samentara mana malmoer dan loedesnja sasoeatoe negri, serta baik atawa djahat oemoemnja bato manoesia, ada mengikoet padanja.

Tapi, sadjek Tiongkok berobah djadi soeatoe negri republik, lantastertetjah-bela berhoeboeng sama terdirinja partij-partij. Paperangan soedara senantiasa terbit tida ada brentinja. Sekolah-sekolahan toemboeh disana-sini mirip sama roempoet jang soeboer, sedeng ilmoe ilmoe pladjaran, lantaran itoe, djadi kuloet seperti adanja benang soetra jang roewet.

Lebih menjediken lagi paling blakang ini, didalem roemah-roemah pergoeroean ditetepken pelatoeran boeat hapoesken pladjaran kitab-kitab soetji dan itoe barang poesaka boleh di iket sadja, boeat kamoedian dideponeer diatas satoe martjoe jang tinggi.

Dengen begitoe, anak-anak moeda jang idoeop dalem djeman blakangan aken tida bisa mengetahoei poela bahoera itoe kitab-kitab soetji sabenarnja ada benda matjem apa, hanja marika tjema moesti denger sadja segala oedjarnja sekalian penditapendita, jang meloeloeaskan sasoeatoe ilmoe pladjaran lain, jang sama sekali berbeda dengan kita poenja poko pladjaran.

Dalem boekoe-boekoe pladjaran sekarang speciaal ada di loekinken tentang kamerdikahan dan kesamarataan, arta lain-lain jang saben hari kadengeran berisik di koepingnja sasoeatoe orang adalah: semoea istri-istri dan harta benda di doenia ada boeat

oemoem, kerna tida ada soeatoe manoesia mempoenjai hak lebih besar atawa lebih berkoeasa dari sesamanja lagi. Lantaran itoe, maka futsal loedesnja kitab-kitab klasiek, orang tida oesah menoenggoe moesti di bakar lagi.

Ada dibilang djoega, kitab-kitab soetji maksoednja kliwat aloes dan dalem, hingga boekan djadi bagiannja anak-anak moerid sekola aken mampoe trima dan mengarti itoe pladjaran. Tapi, marika tida maoe inget, djikaloe itoe anak-anak diadjar membatja sedari ketjilnja, dengan dipimpin oleh goeroe-goeroenja, jang saben hari kasi mengarti maksoed dari isinja itoe kitab-kitab, satelah ia djadi besar, nistjaja itoe pladjaran lantass djadi meresep dan didalem roemahnja ia boleh saling toekar pengertahoean dengan sanak-familienja boeat tambahkan pengartiannja, jang mana kerna sedari masih kanak-kanak marika poenja koeping soeda kenjang didjedjel oleh itoe pladjaran, pada sasoesanja marika djadi dewasa tentoe sadja lantass gampang melengket da'em ia-poenja hati.

Tetapi, apabila semoea kitab-kitab soetji moesti dihapoesken dan dilempar seperti orang melempar sepatoe-sepatoe jang soeda rumbeng, nistjaja sadja orang banjak lantass pandang itoe benda sebagai karaaf jang soeda petjah dan achirnja, aken tida ada manoesia poela jang mengetahoei sampe dimana penting dan brapa besar harganja ilmoe-ilmoe pladjaran jang terdapat d dalem kitab-kitab kocno.

Sedeng begitoe, isinja kita poenja klasiek, atawa isinja kitab-kitab soetji dari kita poenja Nabi, sabenarnja semoea ada berhoeboeng pada platoeran pri-kemanoesia'an, jang berlakoe sahari-hari. Ia tida berisi perkata'an-perkata'an kosong dan gaib, jang bisa menakoet'n dan mengagoemken pada jang mendenger. Itoe sebab, maka semoea machloek jang termasoek golongan manoesia diatas doenia ini, tida perdoeli jang pinter atawa jang bodo, tida perdoeli jang soeda toea atawa jang masih moeda dan tida perdoeli jang berderadjat tinggi atawa jang berderadjat

tanda—semoea tida bisa meninggalkan atoeran-atoeran jang ada ditotoerken disitoe, kendatipoen tjoema boeat sasa'at sadja.

Pada masa ini, disana-sini banjak moentjoel ilmoe-ilmoe pladjaran jang gaib. Batin manoesia telah terdjeroempes dan tenggelam kadalem itoe petjomberan. Keada'an manoesia pada djeman ini mirip sama saorang boeta jang ketemoeken djalanan bertjabang, boeat mana ia teroes menimbrogeng djalan zonder mengetahoei kamana parannja, atawa, sebagai praoc ketjil jang lontang-lantoeang di tenga-tenganja aer jang mengalir deres, jang mana tida bisa mengetahoei dimana ia moesti berlaboec. Itoe semoea, djika tida lantass dapet pemimpin jang oendjoeken djalanan, nistjaja bakal teroes kesasar atawa karem lantaran dipoekoel oleh geloembang heibat.

Slamet, di Hongkong masih ada terdapat soeatoe ploksoek, dimasa pendoeoeknja berpengartian loeas dan gemar memikirken keada'an doenia. Marika sanget koeatir djangan-djangan ilmoe dari kita poenja Nabi jang soetji nanti bakal djadi moesna, lantaran apa maka marika lekas diriken perkoempoelan Khong K a u w H w e e goena menjjarken itoe ilmoe dari Nabi kita dan saben-saben adaken perhimpoean, dimana dibikin peroeendingan futsal sinja Nabi kita poenja kitab-kitab soetji.

Semoea roemah roemah sekola jang didirikan oleh perkoempoelan terseboet, antara lain-lain pladjaran, moerid moeridnja di kasi pladjaran djoega kitab-kitab Nabi. Dengan begitoe, marika bermaknoed aken menjegah terlinjapnja itoe poesaka dan toeloeng angkat sekalian manoesia dari dalem bahaja.

Itoe bebrapa toean-toean jang berpikiran moelia, soenggoec tida ketjuwa boeat dapet seboetan moeridnja soeatoe Nabi. Lain hati, apabila keada'an batin manoesia bisa djadi sampoerna lagi dan kita poenja ilmoe jang soetji bisa balik kombali, sasoeenggoenja djoega ada atas djasanja itoe perboecatan jang soetji dan jang djadi pengoeendjoek djalan dari orang banjak boeat tida teroes kesasar ka djoeroesan tersesat. Ja, ja, malah djiwanja kita poenja negri poen ada bergantoeang disitoe, maka, sangkoetannja itoe urakan tida boleh dipandang seblah mata.

上 孟

SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

滕 文 公 章 句 下

TENG BOEN KONG TJIANG KOE HEH

Teng Boen Kong bagian seblah bawah.

戴盈之曰。什一去關市之征。今茲未能。  
請輕之。以待來年然後已。何如。

Taij eng tji wat. Sip it khi koan tjhie tji tjeng. Kim tjoe bie leng.

Tjheng kheng tji. I thajj laj lan djian houw i. Ho dji.

Artinja:

Satoe ambtenaar dari djeman Song Tiaoh bernama Taij Eng Tji berkata pada rasoel Beengtjoe sebagai berikoet:

Akoe berniat aken idoepken kombali atoeran pemoengoetan padjek sawah, jaitoe dari 10 baoe di poengoet 1 baoe dan lebih djae, hapoesken pemoengoetan bea dari barang-barang masoek dan sewa pasar. Tapi sekarang masih belon bisa dilakoeken, hanja akoe baroe atoer itoe pemoengoetan-pemoengoetan padjek djadi begitoe renda sabisanja, boeat menenggoe sampe lain taon baroelah keniatakoek itoe bisa didjalanken dengan soenggoe-soenggoe. Akoe kepingin taoe, bagimana kau pikir dalem itoe hal?

孟子曰。今有人日攘其鄰之雞者。或告  
之曰。是非君子之道。曰。請損之。  
月攘一雞。以待來年然後已。

Beeng tjoe wat. Kim joe djin dji djiang ki lin tji ke tjia. Hek koo tji wat. Sie hoei koen tjoe tji too. Wat. Tjheng soen tji.

Goat djiang it ke. I thajj laj lian djian houw i.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe djawab itoe pertanja'an dengan ambil peroeupama'an begini:

Itoe ada sama sadja seperti ada saorang, jang saben hari mentjoeri ajam dari tetangganja. Koetika satoe orang lain kasi nasihat padanja bahoea itoe perboeatan boekan kelakoeannja soetoe Koentjoe, ia lantas menjaet: „Baik dan biarlah akoe aken bikin djadi koerangan, jaitoe, saben boelan akoe nanti tjolong saekor ajam sadja, boeat menenggoe pada lain taon, akoe henti mentjoeri sama sekali.

如知其非義。斯速已矣。何待來年。

Dj ti ki hoei gie. Soe sok i ie. Ho thajj laj lian.

Artinja:

Dikaloe kita soeda mengetahoei bahoea itoe perboeatan tida bagoes, kita haroes bikin abis sebrapa lekas sabisanja,—demikian abis katanja rasoel Beengtjoe pada ambtenaar Taij Eng Tji. Kenapa kita moesti toenggoe lain taon?

公都子曰。外人皆稱夫子好辯。敢

問何也。孟子曰。予豈好辯哉。予不得已也。

Kong toh tjoe wat. Gwce djin kaij tjheng hoe tjoe hoh<sup>n</sup> piaan. Kam hoen hoja. Beeng tjoe wat. I khi hoh<sup>n</sup> piaan tjajj. I poet tek i ja.

Artinja:

Kong toh tjoe menanja pada rasoel Beengtjoe katanja:

Di pelocaran semoea orang pandang kau ada orang jang gemar berklai omong. Akoe kepingin menanja, kenapa djadi begitoe? Rasoel Beengtjoe menjaet:

Berklai omong akoe memang sering berboeat, tapi, itoe boekan lantaran akoe kasoeka'an, hanja tjoema kerna terpaksa.

天下之生久矣。一治一亂。

Th'an beh tji seng kioe ie. It tie it lwaan.

## Artinja:

Sadjek diatas doenia ini ada manoesia idoeop sampe pada masa ini, telah lama,—demikian rasoele Beengtjoe landjoetken perkata'annja. Dalem itoe tempo sekean lama, soeatoe waktoe orang alamken doenia jang aman-santousa kaloe soeal pri-kemanoesia'an sedeng madjoe, sebaliknya, soeatoe waktoe orang alamken doenia jang kaloet, djika soeal pri-kemanoesia'an lagi ambles.

當堯之時。水逆行。汎濫於中國。蛇龍居之。民無所定。下者爲巢。上者爲營窟。書曰。洚水警余。洚水者洪水也。

Tong giah tji si. Swi gek heng. Hwan laam i tieng kok. Sia liong ki tji. Bin boe se teeng. Heh tjia wi tjao. Siaang tjia wi eng koet. Si wat. Hong swi keng i. Hong swi tjia hong swi ia.

## Artinja:

Waktoe djemannya keizer Nabi Giah bertachta, banjak djalanan aer jang masih pangpet, hingga aernja loeber, mengalir kesana-kemari tida keroean djoeroesannja dan merendam banjak tempat-tempat di seloeroe Tiengkok. Lantaran begitoe, keroean sadja banjak oeler-oeler jang mengeram disana-sini, hingga rahajat negri tida poenja tempat tinggal jang tentoe, kerna, di tanah-tanah jang pernahnja renda marika kepaksa moesti diriken sarang-sarang jang memake tiang, samentara di tanah-tanah jang pernahnja tinggi orang kepaksa moesti gali lobang pranti tempat berdiamnja.

Didalem kitab 虞書—Gi Si ada dimoeat pernjata'annja keizer 舜—Soen tentang itoe hal. Ia bilang: „Itoe djalanan aer jang tida keroean parannja, telah kasi pengalaman jang haroes diperhatiken olehkoe“.

Apa jang dsitoe diseboet: djalanan aer tida keroean parannja, adalah itoe aer besar jang terbit pada djemannya keizer soetji Giah.

使禹治之。禹掘地而注之海。驅蛇龍而放之。水由地中行。江淮河漢是也。險阻既遠。鳥獸之害人者消。然後人得平土而居之。

Soe i ti tji. I koet tee dji tjoe tji haï. Kbi sia liong dji hong tj tji. Swi joe tee tieng heng. Kang hoaij ho han sie ja. Hiam tjoh kie waan. Nioah sioe tji haï djin tjia siaoh. Djian houw djin tek peng thoh dji ki tji.

## Artinja:

Keizer Giah laoe titah Soen aken perbaiki itoe konda'an, boeat mana ke'zer Soen sabaliknja telah serahkan itoe pakerdja'an boeat bikin betoel djalanan-djalanan aer pada I.

Radja I kamoedian lakoeken itoe kewadajiban dengan soeroe orang gali tanah-tanah jang menoetoe djalannja itoe aer aer begitoe toepa, hingga semoea bisa mendjoeroes ka laet. Sekalian oeler oeler jang menganggram dengan begitoe djadi kagiring dan akhirnya bersarang didalem koelam-koelam dan tanah-tanah renda dimana ada aer brenti. Itoe semoea aer-aer jang tadinja mengalir tida keroean parannja kamoedian berdjalan didalem soeloeran, jang sekarang orang seboet Kang, Hoaij, Ho dan Han.

Begitoealah, satelah itoe bahaya bahaya telah disingkirken dan binatang-binatang alas jang bisa bikin tjilaka pada manoesia soeda tersapoe bersih, lantas rahajat negri bisa bertempat tinggal di tanah tanah rata.

堯舜既沒。聖人之道衰。暴君代作。壞宮室以爲汙池。民無所安息。棄田以爲園囿。使民不得衣食。邪說暴行又作。園囿汙池沛澤多。而禽獸至。及紂之身。天下又大亂。

Giah soen kie boet. Seeng djin tji too swe. Poo koen taij tjok. Hwaij kiong sit i wi oe ti. Bin boe se an sit. Khie tian i wi



wan joe. Soe bin poet tek ie sit. Sia swat poo heeng joe tjok.

Wan joe oe ti phaj tek to. Dji khim sioe tji.

Kip tioe tji sin. Thian he joe taj lwaan.

Artinja:

Satelah keizer-keizer Giaoh dan Soen wafat, ilmoe-ilmoenja Nabi jang bersifat badjik dan adil lantas djadi ambles. Selama didalem dinastie-dinastie 夏—Heh dan 商—Siang, radja-radja jang lakoeken pamerintahannya dengan tjara tida adil dan kedjam, moentjoel beroentoen-roentoen. Marika rombak sekalian gedong-gedong boeat dirobah djadi telaga dan empang, lantaran apa hingga rahajat negri kakoerangan tempat tinggal jang senang. Selainja begitoe, sawah-sawah poen banjak di hapoesken boeat dirobah djadi taman-taman kembang dan kebon-kebon binatang, lantaran apa hingga rahajat negri kakoerangan pakean dan makanan. Segala tjerita tjerita moedidjat dan kelakoean-kelakoean jang tida senoenoe pada timboel kombali.

Begitoealah, kerna saking banjakkja taman-taman, kebon-kebon, telaga-telaga dan empang-empang, hingga roepa roepa binatang dan beboeron alas pada moentjoel poela di itoe tempat-tempat, dimana sasampenja di tangan radja 紂王—Tioe Ong kombali doenia laloe terbit kekaloean heibat.

周公相武王誅紂。伐奄三年討其君。

驅飛廉於海隅而截之。滅國者五十。驅虎

豹犀象而遠之。天下大悅。書曰。

丕顯哉文王謨。丕承哉武王烈。

佑啓我後人。咸以正無缺。

Tjioe kong siaang boe ong ti tioe. Hoat jam sam lian tho ki koen.

Khi hoei liam i haij gi dji lok tji. Biat kok tjia ngoh sip. Khi hoh

paa-se tjhiaang dji waan tji. Thian heh taj wat. Si wat.

Phi hian tjaj boen ong boh. Phi sin tjaj boe ong liat.

Joe khe ngoh houw djin Haam i tjeeng boe khwat.

Artinja:

Hertog Tjioe Kong, dalem ia-poenja kwatiteit sebagai lerdana mantri, telah andjoerin radja Boe Ong boeat boenoe pada Tioe Ong. Selainja itoe, ia telah labrak djoega negri Jam Kok, jang soeda bantoe radja Tioe dalem melakoeken kakedjemannya. Sasoedanja itoe penjerangan dibikin tiga taon, latoelah itoe negri bisa dipoekeol petjah dan radjanja diboenoe.

Hoei Liam, satoe ambtenaar jang tertjinta oleh radja Tioe, dikedjer sampe di tepi laeet, dimana achinja ia djoega diboenoe mati. Lebih djaoe, 50 negri-negri ketjil jang djadi cemplotnja radja Tioe poen telah dibasmi dan itoe binatang-binatang alas jang banjak meradjale'a di tempat-tempat, jang djadi tempat tinggalja rahajat negri, semoea digebah, hingga pado peugi mengoempoel di tempat-tempat jang djaoe dari kota. Ioe keada'an tentoe sadja telah membikin doenia merasa senang, kerna idoeppnja dapet kapoesasan.

Dalem ini bal, kitab 周書—Tjioe Si bagian 君牙—Koen Gede ada memoeat soeatoe poedjian jang membilang begini:

„Soenggoe moelia adanja radja Boen Ong poenja daja tepaja permoea'an dan soenggoe tjakep adanja radja Boe Ong jang samboet itoe warisan pakerdja'an dan achinja ia soeda lusa landjoetken, hingga berhasil dengan sampoerna. Itoe semoea telah menjoeroeng orang-orang, jang idoepp di djeman blakangan, aken semoea haroes mengoetamakan pilakoe djoedjoer, lempang dan sedikit poen djangan ada tjatjatnja.

世衰道微。邪說暴行有作。臣弑

其君者有之。子弑其父者有之。

Sie swe too bi. Sia swat poo heeng joe tjok. Sin sie

ki koen tjia joe tji. Tjoe sie ki hoc tjia joe tji.

Artinja:

Toeroenannya radja-radja Boen Ong dan Boe Ong, atawa keradja'an 周朝—Tjioe Tiaoh, satelah sampe di

tangannya radja Tjioe Peng Ong, jang pindaken kotaratlja ka soeatoe tempat seblah Timoer, pri-kesantousa'an moelai djadi moendoer lagi dan ilmoenja Nabi-nabi poen telah djadi rantjoe dan gelap. Omongan-omongan moedjidjat dan prilakoe-prilakoe jang tida senoenoh djoega kombali meradjalela poela.

Pada itoe masa ada terdjadi banjak hal-hal jang tida oeroes, antara mana ada ambtenaar jang telah boenoe radjanja, ada soeatoe poetra telah boenoe ia-poenja ajah dan lain-lain.

孔子懼。作春秋。春秋天子之事也。是故孔子曰。知我者其惟春秋乎。罪我者其惟春秋乎。

Khong tjoe kie. Tjok tjhoen tjhioe. Tjhoen tjhioe thian tjoe tji soe ja. Sie kouw khong tjoe wat. Ti ngoh tjia ki wi tjhoen tjhioe houw. Tjwee ngoh tjia ki wi tjhoen tjhioe houw.

Artinja:

Nabi Khong tjoe jang djoestroe idoep pada itoe djeman, merasa ngeri dan koeatir liat itoe keada'an. Ia laloe robah kitab hikajat dari negri 魯國—Loh Kok, jang d karang menoeroet tjara koeno djadi menoeroet atoeran baroe, jang mana diseboet kitab Tjhoen Tjhioe.

Didalem itoe kitab antara lain-lain, teroctama diloe kis kela-koeannya sekalian radja-radja, jaitoe jang mana berkelakoean badjik, ia di poedji dan sebaliknja, jang mana berkelakoean tida senoenoh, ia ditjelah.

Berhoeboeng dengan ia-poenja pembikinan kitab terseboet, Nabi Khong tjoe ada menjataken pikiranoja:

„Siapa, jang menjarti, bahoera akoe karang kitab Tjhoen Tjhioe ada bermaksoed, soepaia radja-radja jang idoep pada djeman blakangan socka lakoeken pamerentahannja dengan bersifat hendak mengamanken negri, ia tentoe membenarken pakerdja'an-koe. Tapi sebaliknja, siapa, jang tida trace mengarti brapa besar

kapentingannja akoe karang itoe kitab, ia nistjaja kemoelaken akoe poenja kasalahan, bahoera akoe telah lantjang goenaken kakoeasa'anna soeatoe keizer, sedeng akoe tida lebih tjocma ada saorang biasa sadja.

聖王不作。諸侯放恣。處士橫議。楊朱墨翟之言盈天下。天下之言。不歸楊則歸墨。楊氏爲我。是無君也。墨氏兼愛。是無父也。無父無君是禽獸也。公明儀曰。庖有肥肉。廄有肥馬。民有饑色。野有餓殍。此率獸而食人也。楊墨之道不息。孔子之道不著。是邪說誣民。充塞仁義也。仁義充塞。則率獸食人。人將相食。

Srang ong poet tjok. Tjoe hoh hong tjoe. Tjhi soe heeng gie. Jang tjoe beh tek tji gan eng thian heh. Thian heh tji gan. Poet koei jang tjek koei bek. Jang sic wie ngoh. Sie boe koen ja. Bek sic kum aij. Sie boe hoe ja. Boe hoe boe koen sie khim sioe ja. Kong beng gi wat Paoh joe hoei djiok Kioe joe hoei ma. Bin joe ki sek. Ja joe goo phiaoh. Tjhoer soet sioe di sit djin ja. Jang bek tj too poet sit. Khong tjoe tji too poet tie. Sie sia swat boe bin.

Tjhiong sek djin gie ja. Djin gie tjhiong sek.

Tjek soet sioe sit djin. Djin tjiang siang sit.

Artinja:

Telah lama sekali diatas tachtta keradja'an tida ada terdapat radja-radja soetji seperti Giaoh, Soen dan lain-lain, lantaran apa hingga sekalian Tjochoh-Tjoeoh brani berlakoe meradjalela, samentara mana orang-orang jang tida kepake oleh negri karang dan siarken omongan-omongan jang berbahaja.

Doera matjem haloean, atawa doctrine dari Jang Tjoe dan Bek Tek ada tersiar dan bikin padet doenia, hingga doenia poenja toedjoean djika tida mendjoeroes pada doctrine dari Jang Tjoe tentoe mendjoeroes ka haloeannja Bek Tek.

Jang Tjoe poenja poko halocan ada meloeloe mengoe-tamakan diri sendiri, maka ia djadi tida maoe akoeb bahoea di doenia ada soeatoe kepala pamerintah, samentara Bek Tek poenja poko halocan ada menjinta dengan locas, hingga ia tida maoe mengarti bahoea di doenia ada terdapat soeatoe ajah, jang haroes ditjinta lebih berat dari sasoeatoe orang lain jang terdapat di djalan. Begitoealah, lantaran itoe doea poko halocan ada tida soeka mengakoe kepala pamerintah dan tida soeka kenal adanja ajah, maka djadi sama sadja sebagai binatang.

Doeloe kala, saorang bernama Kong Beng Gi pernah kata: „Didalem lemari dapoernja radja ada terdapat daging jang segar dan didalem ia-poenja istal ada terdapat koeda jang gemoek, tapi sebaliknya, rahajat dari itoe negri ada mengoendjoek roepa sedeg laper dan di desa desa ada terdapat mait-mait dari rahajat negri jang mati kelaperan. Ini keada'an ada sama sadja dengan orang giring binatang alas aken soepaia gregares sesama kita manoesia.“

Demikianlah, sabegitoe djaoe penjarian poko halocannya Jang Tjoe dan Bek Tek belon bisa dibikin brenti, sabegitoe djaoe djoe ga ilmoe sedjatinja kita poenja Nabi Khongtjoe tida aken bisa bersinar. Samentara itoe omongan-omongan jang moe-djidjat dan berbahaja senantiasa mengabocin matanja rahajat, dari mana pri-kemanoesia'an dan pri-keadilan aken tertoe toep dan tertjegaat djalanannya. Djikaloe pri-kemanoesia'an dan pri-keadilan ditoe toep dan ditjegaat djalanannya, sama sadja seperti orang giring binatang alas aken makan sesama kita manoesia dan lebih djaoe, manoesia dengan sesamanja poen nanti aken saling indjek dan saling menganiaja.

吾爲此懼。閑先聖之道。距楊墨。放淫辭。  
邪說者不得作。作於其心。害於其事。作於  
其事。害於其政。聖人復起。不易吾言矣。

Go wie tjhoe kie. Han sian seeng tji too. Kie jang bek. Hong im soe. Sia swat tjia poet tek tjok. Tjok i ki sim. Haij i ki soe. Tjok i ki soe. Haij i ki tjeeng. Seeng djin hioe khi. Poet ek goh gan i.

Artinja:

Akoe merasa ngeri dan kocatir meliat itoe bahaja jang mengantjem dengan heibat, kata teroes rasoel Beengtjoe—maka akoe selaloe berdaja boeat lingoengin ilmoe sedjatinja sekalian marhoem Nabi-nabi, dengan djalan bikin poetoos perhoeboengan pada Jang Tjoe dan Bek Tek poenja orang-orang sakaoem dan desek pergi omongan-omongan jang bisa membikin orang dapet pikiran tida oeroes.

Itoe daja-oepaja akoe kerdjaken begitoe roepa, soepaia penjarian dari itoe omongan-omongan, jang tida keroenan ia-poenja 情理—Tjengli, djadi kabekoe dan perkata'annya djadi modjok ka tempat jang boentoe. Djikaloe tida begitoe dan kapan orang poenja batin soeda kena pelet sama omongan-omongan jang tida baik, itoealah aken membikin ia-poenja perboeatan bisa membahajaken hal-hal jang sabenarnya, jang mana lebih djaoe bakal bisa meroesak pokonja pelatoeran jang penting, oepama wet-wet, pri-kemanoesia'an dan sebagainya.

Ande-kata sekarang, ada idoe p soeatoe Nabi, nistjaja ia tida bisa poenja angepan lain dari pada apa akoe poenja angepan itoe.

中國人須一律紀念孔聖

TIONG KOK DJIN SI IT LOET KI LIAAM KHONG SEENG

Semoea orang Tionghoa haroes peringetin  
Nabi Khong Hoe Tjoe.

Oleh marhoem LIE POET HAIJ.

Tanggal 27 boelan Pegwee ada hari lahirnja kita poenja Nabi Agoeng Khong Hoe Tjoe. Semoea orang Tionghoa, tida perdoeli kaoem 漢—Haan, 滿—Bwan—Mantsjoe, 蒙—Bong—Mongool, 藏—Tjong—Tibe', tida perdoeli kaoem 士—Soe—orang terpladjar, 農—Long—orang tani, 工—Kong—toekang, 商—Siang—soedagar dan tida perdoeli jang peloek igama Budha, Taoism, Christen, Islam dan lain-lain igama.—semoea—haroes toeroet memperingetin.

Khong Kauw, atawa ilmoe pladjarannja Nabi Khong Hoe Tjoe ada berpoko 公理—Kong Li—pelatoeran oemoem dan 人道—Djin Too—pri kemoesia'an, hingga ia ada bersifat pladjaran oemoem dari doenia jang sama-rata. Ia poenja tjara ada menoentoet pri-kesama-rata'an, jaitoe 大同—Taj Tong, dari keizer-keizer soetji doelockala, antara mana ada keizer-keizer Giaoh dan Soen, radja radja Heh I dan Siang Thong poenja djeman 小康—Siaoh Khong—djeman tentram, radja radja Boen Ong dan Boe Ong poenja djeman 革命—Keh Beeng—djeman revolutie dan hertog Tjioe Kong poenja perhatian pada ilmoe kepandean. Perkara-perkara jang dioetamakan dsitoe adalah soeal-soeal pri boedi, pri-keadilan, pri-kasctia'an dan pri-katoeloesan, selainnja apa, djoega tata tjara antara ajah dengan poetra, radja dengan mantri soeami dengan istri, soedara toea dengan soedara moeda dan antara sobat dengan sobatnja.

Sadjek djemannja itoe tiga keizer-keizer 伏羲—Hok Hi, 神農—Sin Long dan 黃帝—Hong Tee, atawa lebih terkenal dengan panggilan Oei Tee, hingga sekarang, toch tida ada machloek Toehan jang boleh di seboet manoesia djikaloe in poengkir itoe pelatoeran oemoem atawa pri-kemoesia'an.

Toean toean jang terhormat, djikaloe toean merasa bahoea toean poenja diri ada saorang Tionghoa, hareplah pada harian terseboet diatas toean nanti toeroet bikin itoe peringetan. Eoet sampeken itoe maksoed aken bikin peringetan boleh tida oesah brenti bekerdja, boleh tida oesah sembahjang, boleh tida oesah pasang teng-loteng dan boleh tida oesah sodja koewi.—Itoe semoea boleh tida oesah, hanja jang teroetama penting adalah semoea orang, pada itoe hari, haroes peringetin bahoea itoe hari ada harian lahir dari kita poenja Nabi Khong Hoe Tjoe.

Ingetlah, bahoea Tiongkok kendati ada soeatoe negri jang lemah, tapi ia ada tanah aernja kita poenja aki-mojang dan kita tida haroes memblakangin igama dari laloehoer kita sendiri boeat djambret lain bangsa poenja igama.

Dengen pendek kita maoe berharep, biarlah semoea orang-orang bangsa kita pada moeliaken kasoetjannja tanggal 27 boelan Pegwee dan rame-rame poedjiken, soepaia ilmoe Khong Kauw toeres tinggal kekal boeat lindoengin kita poenja Tiongkok biar djangan sampe djadi loedes.

Tjoema sabegini sadja.

法 孔 孟  
HWAT KHONG BEENG

Menoentoet ilmoenja Nabi Agoeng  
Khonghoetjoe dan Rasael Beengtjoe.

Kita poenja Tongpaoh jang membatja oedjar oedjar dan menoentoet ilmoe pladjarannja nabi kita, tentoe semoea taoc bahoea Khongtjoe ada soeatoc Nabi Agoeng. Samentara begitoe, ia-poenja ilmoe pladjaran, selainnja menoeroen pada moerid-moerid dan tjoetjoe nabi Gan Jan, Tjeng Tjoe dan Tjoe Soe, tjocma menoeroen lagi satoc-satoenja pada Rasael Beengtjoe.

Kita orang, jang idoepp berselang kliwat djaoe dari masa idoeppnja kita poenja Nabi Agoeng, tjocma kebagian warisan bisa membatja sadja ia-poenja oedjar-oedjar, aken kamoedian toentoet ilmoe pladjaran jang terdapat didalem ia-poenja kitab-kitab soetji, sedeng boeat ketemoe moeka padanja tentoe sekali tida ada harepan.

Oedjar-oedjar dari Nabi Agoeng Khonghoetjoe dan Rasael Beenghoetjoe ada termocat lengkap didalem kitab-kitab Loen Gi bersama toedjoe kitab-kitab jang lain. Soeal-soeal penting dalem hal manoesia aken menjampoernaken dirinja sampe pada oeroesan mengamanken doenia, biar jang terdjadi pada djeman doe'oe, maoe poen ana jang orang lakoeken pada ini djeman, djika orang toentoet benar benar menoeroet apa jang ada terloekis didalem itoe kitab-kitab, semoea tentoe bisa tjotjok dengan pendapatannja sekalian philsoof-philsoof bangsa Barat dan tjotjok djoega pada batin dari sem ea manoesia.

Diantara 58 hoofdstuk dari kitab Loen Gi ada terdapat 108 jang membitjaraken pihal 仁—Djin = Kasoetjian, samentara

mana Rasael Beenghoetjoe, dalem membitjaraken soeal Djin senantiasa ia berikoetin dengan soeal 義—Gie atawa Pri-keadilan.

Moerid moerid nabi dari djeman dijnastie 宋—Song artiken hoeroef Djin djadi „kebadjikannja batin“, sedeng hoeroef Gie ia terangken lebih tegas djadi „hal jang terdjadi dengan pantes“, jang mana hoeroef-hoeroefnja Tionghoa ada 心德—Sim Tek dan 事宜—Soe Gi. Memang djoega, manoesia poenja pakerdja'an pakerdja'an aken menjampoernaken diri sampe pada pakerdja'an jang paling loeas, jaitoe mengatoer negri dan mengamanken doenia, semoea ada teriket oleh itoe doea fatsal poko prilakoe dan kedjadian jang terpenting.

Orang-orang djeman sekarang, dalem hal membitjaraken soeal „persariketan“—君—Koen, marika pandang hal „katjinta'an“—愛—Aij, ada tenaga jang paling terbesar boeat madjoeken keragaman.

Jang, wet dari negri, tata tjara dari pergaoelan dan lain-lain hal jang mengadakan penjangkoetan antara atas dan bawa, sampe pada djoeroesan aken mengamanken doenia, semoea haroes di lakoeken dengan mengimbangin pada kapentingannja keada'an waktoc, jang mana dengan tegas djadi diketahoei bahoea disitoe ada menjelak keada'an keada'an jang pantes digoenaken atawa tida pantes digoenaken.

Itoe doea hoeroef Djin dan Gie, djika hendak dibitjaraken maksoednja dengan loeas, boleh dibilang tida ada batesnja, samentara ia-poenja kagoena'an poen tida ada abisnja, tapi sebaliknya, kapan aken diambil ringkesnja, ia tjocma bersifat batin jang berada pada sasocatoc manoesia dan bisa dipanoehken oleh hal-hal jang manoesia lakoeken dalem sasocatoc hari.

Maka dan itoe, djadi Nabi Agoeng Khonghoetjoe poen ada bilang: 博施而濟衆, 堯舜其猶病諸—Phok sie dji tjee tjiong Giaoh soen ki joe peeng tjoe—

Dalem artian perteloengan bagi sesama manoesia jang loeas, biar keizer-keizer soetji Giaoh dan Soen sekalipoen, djoega masih ada terdapat tjatjat-tjatjatnja. Selainnja begitoe, Nabi kita djoega ada mengoedjar poela: 我欲仁, 斯人至矣—Ngoh jok djin. Soe djin tji e ie—Kapan kita soenggoe-soenggoe soeka pada pri-kasoetjan, itoe kasoetjan nanti dateng. Rasoel Beenghoetjoe poen terangken maksoednja Djin dan Gie jang loeas atawa ringkes dengan ia-poenja oetjapan: 能充其端, 足以保四海, 苟不充之, 不足以事父母—Leng tjhiong kitoan Tjiok iposoe haij. Koh poet tjhiong tji. Poet tjiok isochoebo—Djika bisa penoehken apa jang diminta, doenia aken bisa dilindoenjin, sedeng sebaliknya, kaloe manoesia tida bisa penoehken itoe, dalem hal mendjaga ajah dan boendanja sendiri sadja marika tida aken mampoe menjampoemaken. Itoe sebab, maka kita poenja Tongpaoh haroes perhatiken dan berjakin dengan sakoeat-koeatnja boeat menjampeken itoe maksoed.

Nabi Agoeng Khonghoetjoe idoep dalem djemannya djinastie 周朝—Tjioe Tiaoh tatkala sedeng kaloetnja, lantaran apa, kendati ia-poenja ingetan ingin bisa bekerdja aken goena kebajikannja doenia, tapi ia kepaksa menjataken ia-poenja pikiran denger bilang: 不仁者不可以久處約, 不可以長處樂—Poet djin tjia poet khoikioetjihjok. Poet khoitiangtjihilok—Pada saorang jang tida mempoenjai batin kasoetjan tida bisa dibikin permoefakatan dengan kekal dan tida boleh dikasi kasenangan terlaloe lama. Selainnja begitoe, Nabi kita djoega oendjoeken bahoea pako pilakoe boeat menoe djoe ka pri-kasoetjan adalah kelakoean jang bersikep tida soeka membandel pada fihak jang lebih atasan dan tida soeka menerbitken kariboetan, jaitoe: 不好犯上作亂, 爲爲仁之本—Poet boh hwaan siaang tjok lwaan. Wiwidji tji poen.

Lebih djaoe kita poenja Nabi Agoeng poen pernah bersabda: 君子思不出其位—Koen tjoe soe poet tjhoet kiwie—Ingetannja sasoeatoe orang arif tida melangka pada tempat kadoedoekannja pri kasoetjan. Dari sitoe ternjata bahoea pada batin dari Nabi Agoeng kita senantiasa ada terkandoeng sifat kamoerahan, jang dalem segala sa'at lantas bisa berlakoe sendiri. Sedeng terhadep pada oeroesan doenia ia menjataken, bahoea segala orang ada memikoel kewadajiban aken toeroet memperba'ki, jang mana ada tjotjok betoel bagi soemanget dari rahajatnja sasoeatoe negri republik jang sedjati.

Samentara Rasoel Beenghoetjoe terlahir didalem djeman 戰國—Tjiaan Kok—djeman negri-negri saling berperang. Itoe masa orang-orang jang sakit hati lantaran tida terpake oleh pamerintah, pada meradjalela lakoe ken pengasoetan-pengasoetan boeat menerbitken kariboetan. Rahajat negri itoe waktoe kliwat sengsara, kerna selainnja kena digentjet oleh kedjamnja pamerintahan poen marika dibakar oleh api paperangan jang senantiasa menjalah dan berkobar tida ada brentinja. Dengan pendek moesti dibilang, itoe djeman ada lebih pajah dari djeman 春秋—Tjhoen Tjhioe, djeman dimana Nabi Agoeng Khonghoetjoe idoep, hingga pada itoe djeman dengan meloeloc kemoekaken soeal 仁—Pri-kasoetjan sadja dikocotir tida bakal bisa toeloeng angkat kasengsara'annja rahajat, kerna batin manoesia itoe koetika soeda djadi kliwat boeroek, maka saben Rasoel Beenghoetjoe membitjaraken soeal Djin selaloe ia lengkapin dengan soeal 義—Gie—Pri-keadilan.

Antara lain-lain Rasoel Beenghoetjoe pernah bersabda: 仁, 人心也—Djin. Djin simja—Pri-kasoetjan ada manoesia poenja batin, 義, 人路也—Gie. Djin louwja—Pri-keadilan ada manoesia poenja djalaran. Selainnja itoe ia ada bilang lagi: 仁, 人之安宅也, 義, 人之正路也—Djin. djin tjian thekja. Gie. djin tji tjeeng louwja—

Pri-kasoetjian ada manoesia poenja tempat tinggal jang santousa, samentara pri-keadilan ada manoesia poenja djalanau jang lempang.

Lebih djaoe, dalem hal memoedji prilakoenja Nabi Agoeng Khonghoetjoe, rasool terseboet bilang: 進以禮, 退以義—Tjien i le. Thwee i gie—la poenja tindakan madjoe dengan peradatan dan sebaliknya, ia-poenja tindakan moendoer dengan kepantesan. Sedeng dalem mendidik orang, ia-poenja oetjapan adalah: 君子以仁存心, 以禮存心—Koentjoe idjin tjoen sim. I le tjoen sim—Sasoetoe orang arif batinja selaloe ada mengandoeng pri-kasoetjian dan adat-kasopanan.

Dengen begitoe, mendjadi Rasool Beenghoetjoe, djika membitjaraken prihal keadilan atawa pri-kepantesan, jaitoe Gie, ia lengkapin dengan membitjara'an prihal Le—adat-kasopanan.

Pada djeman doeloekala hoeroef 禮—Le ada kandoeng artian sebagai wet, atawa dengan itoe hoeroef ada termasoek segala pelatoeran-pelatoeran negri. Lantaran begitoe maka boekoe-boekoe pelatoeran negri dari djeman Tjioe Tiaoh diseboet 周禮—Tjioe Le, samentara segala oeroesan oepatjara peradatan jang oleh orang sekarang diseboet Le, oleh orang docloe sabenernja diseboet 儀—Gi, makanja segala oepatjara pe kawinan dan perkaboeangan ada diseboet 儀禮—Gi Le.

Dari sitoe bisa diketahoei bahoea Rasool Beenghoetjoe poenja perkata'an 以禮—I Le ada kandoeng artian sama seperti maoe bilang: 守法—Sioe Hwat—Perhatikan pelatoeran negri. Demikianlah, hingga ia-poenja tjara pendidikan jang bersifat: 存心以仁, 處事以義—Tjoen sim idjin. Tjhisoe i gie—Djaga batinja soepaia tinggal soetji dan lakoeken perboeatan-perboeatan dengan berpoko pada pri-keadilan, jang mana lebih djaoe dilengkapin dengan pengoen-djoekan, bahoea orang haroes perhatikan atawa menontoet

dengen baik pada wet negri, sasoenggoenja ada soeatoe djalan aken mengatoer rahajat jang paling sampoerna.

Tongpao h kita jang membatja kitab-kitab soetjinja Nabi Agoeng Khonghoetjoe dan Rasool Beenghoetjoe, andenja soeka jakinken dengan soenggoe-soenggoe apa jang didalem sitoe ada dibilang: fatsal manoesia harces soetjiken batinja dan toentoet djalanau adil, jang mana dibikin tjotjok dengan pelatoeran-pelatoeran dari soeatoe negri jang berhaloan democratie, nistjajalah bakal beroepa daja oepaia jang sampoerna oentoek mengatoer negri djadi tegoech serta djaja dan membikin rahajatnja djadi beroentoeng.—soeatoe da'a-oepaia jang terdapat dari warisanja kita poenja aki-mojang sendiri dan tida perloe kita tjari itoe dari lain negri atawa mengoetib toeladannja lain bangsa, hingga kita moesti di-tjap meniroe atawa mengekor. (L. T. P.)

## 道 德 語 錄

## TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kebadjikan.

## 思 親 有 感

## SOE TJHIN JOE KAM

Terkenang dengan orang toewa.

Oleh OEN KIONG LIANG.

Kajoe dan aer jang ada mempoenjai poko dan poesat sama djoega dengan manoesia jang ada mempoenjai ajah dan boenda.

Pada ini masa roepa-roepa omongan, jang mengandjoerin manoesia kadalem djalanang jang tersesat, sedeng meradjalela. Ia pitena pri-kesopanan dan toedoe ia sebagai barang jang soeda karatan dan tida menjotjokin pada keada'an. Lebih djaoe dibilang, bahoea didalem ini djeman pamerentahan republik terlebih-lebih poela tida haroes ada itoe oetjapan 忠—Tiong—Setia dan 孝—Hauw—Bakti.

Marika poenja pemandangan ada begitoe roepa seperti tida maoe mengarti, bahoea soeal pri-kasoranang tida ada perbedahan soeatoe apa biar jang baroe maepoen jang lama, sebab di doenia, tida perdoeli satoe negri jang mempoenjai pamerentahan keradja'an atawa pamerentahan republik. tentoe tida mengadjar orang bocat toentoet prilakoe tida oesah bersetia pada negri dan tida oesah berbakti pada orang-toewanja. Kaloe ada, itoelah tjoema ada angan-angennja karem 共產—Kiong San—Communist palsoe, jang saolah-olah bendak berdjalan dengan moendoer dan membrantas apa jang benar, hingga ada terbit itoe penjakit pengandjoeran aken manoesia melabrak ia-poenja orang-toewa.

memoesoehin prihal kebaktian dan bikin segala istri djadi kapoenja'annja orang banjak, atawa djadi milik oemoem Andjoeran begini roepa sasoenggoenja bisa membikin doenia djadi kiamat.

Sedeng Nabi-nabi dan orang-orang jang bidjak ada mewariskan oedjar: 爲人君, 止於仁—Widjin koen. Tjiidjin—Keharoesannja saorang jang djadi kepala pamerintah koedoe mengoetamakan pri-kemanoesian, 爲人臣, 止於敬—Widjin sin. Tjiikeeng—Kaharoesannja saorang jang mendjadi ambtenaar koedoe mengoetamakan kahormatan, 爲人父, 止於慈—Widjin hoe Tjiitjoe—Keharoesannja saorang jang mendjadi ajah koedoe mengoetamakan katjinta'an, 爲人子, 止於孝—Widjin tjoe. Tjiihauw—Keharoesannja saorang jang mendjadi anak koedoe mengoetamakan kebaktian dan 與國人交, 止於信—Ikokdjinkaoh. Tjiisien—Keharoesannja orang didalem pergaoelan koedoe mengoetamakan kadjoedjoeran.

Liat, bagaimana sampoerna adanja itoe atocran-atoeran jang menoentoen manoesia soepaia mendjadi sopan. Soeal 忠—Tiong—Setia, masing masing ada kadoedoekannja sendiri dan itoe sepatah perkata'an „setia“ boekan moesti diartiken meloeloch moesti bersetia pada radja, hanja apa jang dibilang „setia“ itoelah segala kelakoean jang diperboeat dengan soetji dan dengan sapenoehnja hati, seperti cepamanja: 爲父以忠誠待子—Wihoeitongsengthajtjoe—Orang-orang jang djadi ajah setia pada kasoenggocan terhadap poetra poetranja, 爲子以忠孝事父—Witjoeitiong hauwsoehoe—Anak anak setia pada kebaktian terhadap ajah ajahnja, 在上以誠待下—Tjaüsiangisengthajheh—Pembesar-pembesar dalem heroeresan terhadap pembawahnja berlakoe soenggoe soenggoe, 在下以忠待上—Tjaühehitiongthajsiang—Orang-orang jang djadi pembawah dalem heroeresan terhadap pembesarnja berlakoe setia. Dengan ringkes



bisa dibilang, semoea berdjalan zonder ada tertjampoer kepalsocan dan penipocan, hingga satoe persatoe terdapat terang dan samporna, atawa djika sebaliknya dari sademikian, nistajialah si pinter aken mengaboecin si bodok, hingga terbitlah perkara-perkara saling memaloe dan saling menipoe tida ada abisnja, dimana pri-kaoemoeman jang baik tida oesah diharep aken bisa berada lagi.

Sebagimana orang telah mengetahoei, pri-kaoemoeman jang baik sekarang sedeng tenggelam, samentara sebaliknya pri-kenaf-soean jang djahat dari manoesia ada meradjalela, maka boeat gerakan soepaia manoesia balik kembali pada kasoetjiannja, haroeslah di-kemoekaken padanja fatsal marika koedoe peringetin baik-baik tentang marika poenja laloehoer jang soeda berada di tempat baka, seperti oepamanja pada waktoc harian 清明—Tj h e n g B e n g marika djangan alpa boeat bersambang di tempat pakoeboeran dan bikin bersi atawa bikin betoel djika itoe makam terdapat kotor atawa roesak, perboeatan mana toch ada mendjadi sebagian dari bebrapa banjak fatsal dari kelakoean bakti.

Djikaloe manoesia tida kenal lagi pada kelakoean bertakti, dari marika tentoc soeker diharep lain-lain prilakoe jang sopan, seperti peradatan, kepantesan, kabersihan-hati, perasahan-maloe dan lain sebagainya. Itoe sebab, maka manoesia jang poengkir kebaktian, sama sadja dengan ia telah kaitangan batin kasoetjiannja jang dari Toehan. Dengan linjapnja ia-poenja batin soetji jang dari Toehan mendjadi linjaplah ia-poenja poko-dasar sebagi manoesia dan telandjangin dirinja sendiri aken orang boleh panjang padanja sebagi boekan sagolongan dengan manoesia lagi, lantaran apa, hingga ternjata bahoca, 忠孝—T i o n g H a u w —Kasetia'an dan Kebaktian, ada djadi social jang sanget penting bagi kemoesia'an.

生	醉	陪	臨	乙	陶	農	賓	田	甲	把酒話桑麻六麻
涯	向	友	軒	又	然	事	主	家		
最	春	笑	把		談	登	傾	樂		
樂	風	談	酒		笑	場	樽	事		
是	歌	桑	俗	王	老	蠶	興	話	潘	
田	盍	友	塵	啓	煙	葉	正	桑	煉	
家	彼	麻	賒	彩	霞	足	奢	麻	精	

柔	臨	懽	際	丁	對	綠	于	把	丙	戴奇楠
綠	田	然	此	又	酌	陰	林	酒	又	
森	共	把	豐		村	濃	之	殷		
森	飲	酒	年		膠	處	下	勤		
正	閒	話	慶	王	笑	談	話	意	戴	
可	評	桑	歲	天	語	農	桑	氣	奇	
嘉	論	麻	華	錫	諱	務	麻	佳	楠	

### 民國十九年泗水孔教會全年往來銀鈔如左

承上年結存來銀

二百七十八盾十六仙

又對本年收月捐來銀

一千七百六十五盾五角

又對收喜助捐來銀

一百三十盾六角八仙

計三條共來銀二千一百七十四盾三角四仙

一開本會厝稅全年去銀

三百盾正

又對入德之門雜誌去銀

一百四十盾五角

又對全年什費去銀

一百七十一盾一角六仙

又對宣傳酬金去銀

一千一百七十盾

計四條共去銀一千七百八十一盾六角六仙



Tertjtrak oleh:  
**THAI SIANG IN KIOK**  
1951